



Χαϊδάρι Μπάμπη

ELLINIKI ETAIRIA
HELLENIC SOCIETY FOR THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT
AND THE CULTURAL HERITAGE

28, Tripodon Street, Plaka - Athens 105 58 Greece Tel. 32 25 245, 32 26 693 Fax: 32 25 245

Athens, 20 February 2001
Our ref.: 127 / E.E.

Mr. Fabrizio Fucello
Via Quintiliano Cardoli, 21
I-05035 Narni (Terni)
Italy

Dear Mr. Fucello,

As agreed I am sending you by special courier the basic material on the proposed bilateral (Greek - Turkish) project for the preservation of the two countries architectural heritage. More specifically, the project aims at the restoration of an islamic monument in Greece and a christian monument in Istanbul through the joint efforts of Elliniki Etairia and Cekul. We believe that the project is of particular pilot importance in the Mediterranean context, as there are a significant number of christian monuments in islamic Countries which are neglected and vice-versa.

In addition, if proposed and selected for Euromed Heritage II, the project could have a significant educational aspect providing on -the job- training opportunities in restoration design and technologies for a number of young professionals from participating countries.

Finally, I would like to clarify that, in the case of the restoration of the Sinai Monastery's Dependency in Istanbul, the proposal refers to the entire complex of buildings with a total estimated restoration cost in the order of 1,5 million Euros. However, the restoration work could be broken down into phases, with a first phase that would cost approximately 700,000 Euros.

I expect that the enclosed material will be submitted to the University of Firenze and to your friend in Brussels for their consideration and I am looking forward to hearing from you on their reactions.

With best personal regards,

Andreas N. Simeon
Vice-Chairman of E.E.
Chairman of the Committee
for the Architectural Heritage of E.E.

15 Σεπτεμβρίου 2000

Κύριο Παναγιώτη Κουτσίκο
ERGO AEBE
Αγίου Ορους 16
151 23 Μαρούσι

Αγαπητέ Κύριε Κουτσίκο,

Θα θυμάσθε ασφαλώς την πρόταση που έγινε ήδη το 1985 από τον Sarik Tara και εμένα, στο πρώτο κι'όλας στάδιο επαφής μεταξύ Ελλήνων και Τούρκων επιχειρηματιών, για την αμοιβαία αναστήλωση μνημείων, σε ένδειξη αναγνώρισης της πολιτιστικής προσφοράς του καθενός των δύο λαών στο σημερινό έδαφος του άλλου.

Τότε, για λόγους που εξηγούνται στο εσώκλειστο μνημόνιο, δεν ευοδώθηκε η κοινή μας προσπάθεια. Σήμερα όμως οι συνθήκες είναι πολύ καλύτερες και υπάρχουν οι δύο φορείς, σημαντικές περιβαλλοντολογικές οργανώσεις, που θα μπορούσαν να αναλάβουν την διαχείριση του εγχειρήματος.

Η πρόταση με την σημερινή της μορφή επεξηγείται στο εσώκλειστο μνημόνιο. Επισυνάπτονται σχέδια και φωτογραφίες των δύο προτεινομένων μνημείων και μια πρώτη εκτίμηση όσον αφορά το κόστος της αναστήλωσης των κτισμάτων του Μετοχίου Σινά, αποτέλεσμα πρόσφατου ταξιδιού των αρχιτεκτόνων της Μονής, Πέτρου και Μαρίνας Κουφοπούλου. Αναμένονται ακόμα ανάλογα στοιχεία για την περίπτωση του Hasan Baba Tekke.

Θέλω να τονίσω ότι το κόστος των αναστηλώσεων όπως πολύ πρόχειρα εκτιμάται από τον κ. Πέτρο Κουφόπουλο, λαμβάνει ως βάση ελληνικές και όχι τουρκικές τιμές εργασίας, που μάλλον θα είναι αρκετά χαμηλότερες. Επίσης η Μονή η ίδια προτίθεται να αναλάβει το κόστος της αναστήλωσης της εκκλησίας του Αγίου Ιωάννου Προδρόμου.

Σύντομα ελπίζω ότι θα λάβετε και επιστολή από την Ελληνική Εταιρεία και την CekuI, ζητώντας την υποστήριξη των Ελλήνων και Τούρκων επιχειρηματιών για αυτήν την ουσιαστικά αλλά και συμβολικά σημαντική προσπάθεια. Προφανώς θα υπάρξει και έκκληση, στο ευρύτερο κοινό, αλλά θα παίζει σημαντικό ρόλο η ηγετική παρουσία των επιχειρηματιών, που έχουν πρωτοστατήσει στην ελληνοτουρκική επαναπροσέγγιση.

Φεύγω για την Πόλη την Δευτέρα 18 Σεπτεμβρίου, όπου υπάρχει μια σειρά διμερών και πολυμερών ελληνοτουρκικών συναντήσεων. Επιστρέφω στις 4 Οκτωβρίου, και θα είμαι στη διάθεσή σας να συζητήσουμε οποιαδήποτε πλευρά της πρότασης αυτής. Εν τω μεταξύ, μπορείτε να βρείτε τον κ. Ανδρέα Συμεών στο 722 4157.

Στέλνω αντίγραφο αυτής της επιστολής μου στον κ. Θεόδωρο Παπαλεξόπουλο, ο οποίος πολύ γενναιόδωρα πριν από κάποια χρόνια, είχε πληρώσει για να γίνουν σκαλωσιές στο Χασάν Μπαμπά Τεκκέ για την μελέτη του, και ο οποίος συνεχίζει να δείχνει έντονο ενδιαφέρον.

Με φιλικούς χαιρετισμούς.

Κώστας Καρράς

Κώστας Καρράς

15th September 2000

Mr Sarik Tara
Enka Holding Yatirim
Balmumcu Enka II – Binati
80503 Besiktas
Istanbul, Turkey

Dear Sarik,

You will remember our first meeting in London in 1985, and the proposal, already adopted in principle at that time, for the mutual restoration, by the Greek and Turkish business communities, of monuments belonging to the other tradition in our two countries.

Now at last the time seems to have come to implement that vision. Two conservation organizations exist which are prepared to help implement the project, and a method of collaboration has been elaborated, which is set out in the attached Memorandum. Also enclosed is a letter of support, some preliminary plans and photographs of the two monuments, and a very rough estimated cost (based however on the higher Greek, rather than lower Turkish, prices) made by Mr Petros Koufopoulos, the architect of the Monastery of Sinai, who is one of Greece's most outstanding architect-restorers.

I shall be in Istanbul until September 27th, and am at your disposal to discuss any point with you, Professor Sozen and Seljuk Erez. The meetings of the Greek-Turkish Forum are taking place at the Armada Hotel, so that is where I shall be staying (telephone 638 1870).

Yours sincerely,

Costa

Costa Carras